

Bibliothèque publique et document historique populaire : l'exemple de la bibliothèque de Wenzhou

French Translation of the original paper: "Public Library and Folk Historical Document: Taking Wenzhou Library as an example".

Translated by: Cécile Quach, Mairie de Paris, Paris, France.

Xie Zhiyong

Wenzhou Public Library, China.



This is a French translation of "Public Library and Folk Historical Document: Taking Wenzhou Library as an example" Copyright © 2013 by **Xie Zhiyong**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License:

<http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

Abstract:

En 2012, la bibliothèque de Wenzhou a organisé un projet de collecte de documents historiques populaires pour compiler l'histoire de Wenzhou. Grâce au fort soutien du gouvernement de Wenzhou, et à l'implication de professeurs et d'étudiants de départements d'histoire d'universités ainsi que de bénévoles à Wenzhou, le projet a été grandement fructueux. Cet article présente le contexte, le traitement, les réalisations et l'importance de ce projet. Dans l'intervalle, il parlera du rôle que la bibliothèque de Wenzhou a joué dans ce projet.

Keywords: Histoire, collecte régionale, généalogie, manuscrits, encyclopédie.

Contexte du projet de collecte de documents historiques populaires

Important projet pour le développement culturel de Wenzhou, le travail de compilation de l'*Histoire générale de Wenzhou* a été approuvé en 2010. Il fera de Wenzhou une ville de Chine célébrée pour son histoire et sa culture. L'*Histoire générale de Wenzhou*, la première histoire de Wenzhou officiellement compilée depuis 6 000 ans, s'étend de la préhistoire à la fondation de la République populaire de Chine. Selon le professeur Wu Songdi, qui en est le directeur, l'*Histoire générale de Wenzhou* comprendra environ trois millions de caractères, répartis en sept volumes, à savoir : le volume introductif, le volume de l'empire des Zhou orientaux, le volume des dynasties Han et Tang, le volume des dynasties Song et Yuan, le volume de la dynastie Ming, le volume de la dynastie Qing et le volume de la République de Chine. Dans l'intervalle, nous compilerons trente volumes d'histoire spécialisée sur Wenzhou, tels que les faits ethnologiques, les coutumes, l'économie du sel, l'architecture, le dialecte, les arts populaires chinois. Les livres d'histoire traditionnels ont été compilés à partir de documents officiels toujours conservés dans les bibliothèques, les musées et les archives. Ils

ne reflètent que la vie des classes supérieures. En tant que reflet des caractéristiques locales de Wenzhou, *l'Histoire générale de Wenzhou* se livrera à une exploration complète des matériaux populaires et accordera davantage d'attention à l'histoire des classes inférieures. Elle manifestera ainsi la spécificité culturelle de Wenzhou. Les départements du gouvernement de Wenzhou concernés nous ont apporté une grande aide dans le travail de compilation. Wu Dong, le directeur du Bureau de la culture de Wenzhou, pense que ce travail a rencontré beaucoup de difficultés du fait de l'insuffisance des matériaux archéologiques, des vestiges historiques et de la recherche historique fondamentale. Une des difficultés réside dans la découverte d'indices et la collecte de matériaux concernés. Cela requiert le soutien de toute la société. Afin de mobiliser les forces sociales au succès de la compilation, le gouvernement de Wenzhou a publié un document en juin 2011, qui demande aux compilateurs de faire un plein usage des instruments techniques modernes pour collecter, organiser, stocker les matériaux et promouvoir la numérisation du travail de compilation. Les départements concernés devaient aider les compilateurs à accéder aux moyens de photocopie. Par conséquent, une collecte à grande échelle de documents historiques a été organisée l'été dernier. Elle a trois objectifs importants:

- (1) Collecter systématiquement des documents historiques sur Wenzhou qui sont conservés par les gens et les partager avec les générations futures ;
- (2) Permettre une compréhension plus approfondie du charme du passé ;
- (3) Aider la recherche académique dans les champs de l'histoire économique et sociale, de la géographie historique, de l'ethnologie et de la micro-histoire.

La recherche sur le terrain

Au cours de son travail, l'équipe de compilateurs a recouru à la recherche de terrain dans les zones rurales (par exemple Yongjia, Yueqing, Dongtou, Wencheng, Ruian, Pingyang, Cangnan, Taishun etc.) pour collecter un grand nombre de documents. Les documents locaux recueillis comprennent des arbres généalogiques, des contrats écrits, des manuels de rites religieux, des inscriptions sur tablettes, le texte d'une ballade chantée, divers livres de la vie de tous les jours, des journaux intimes, des lettres, des papiers d'un procès, des livres rares, des manuels de prescriptions médicales, un ancien guide de voyage, et ainsi de suite. De plus, recueillir des données orales est considéré comme un supplément de taille pour documenter l'histoire locale de Wenzhou.

La recherche sur le terrain est la principale méthode adoptée pour recueillir les documents locaux. En juin 2012, la bibliothèque de Wenzhou et le Centre de recherche sur les documents historiques locaux de l'Université de Xiamen ont collaboré pour écrire les *Règlement et procédure pour les documents historiques locaux*, divisé en quatre parties. Dans la première, l'ouvrage présente brièvement l'intérêt académique des documents historiques locaux et aux trois processus de collecte : réunir, compiler le catalogue, numériser. La deuxième partie est entièrement consacrée à la préparation. Avant le début de la collecte, il faut préparer des outils tels que caméra, matériel d'enregistrement vocal, mètre à ruban, etc. En attendant, il fallait prendre connaissance du contexte historique de la région via les bibliothèques, le Bureau des chroniques locales, le Bureau des noms de lieux, la Commission d'histoire et de culture, les départements de sauvegarde des vestiges, les archives et d'autres institutions. Les départements gouvernementaux concernés devaient inviter des personnes âgées et des professeurs travaillant sur l'histoire et la culture locales à aider les investigateurs à mieux comprendre l'histoire populaire. La troisième partie traite de la manière de collecter les documents, y compris arbres généalogiques, contrats écrits, manuels de rites religieux, inscriptions sur tablettes, via l'enquête, la collecte et l'enregistrement. La quatrième partie

porte sur la réorganisation des catalogues, principalement prise en charge par la bibliothèque de Wenzhou. Les personnes chargées de la collecte doivent établir un système de classification, des principes de catalogage et des systèmes de documentation pour chaque village.

La collecte de l'histoire orale est principalement menée sous la direction de Li Shizhong, enseignant à l'Université normale de la Chine de l'Est. Il a été l'éditeur du *Manuel du travail en histoire orale*. La collecte de l'histoire orale vise à compléter l'histoire locale de Wenzhou, et renforcer en particulier la compréhension des systèmes du marché local, de l'administration et de la religion. Les sujets concernés traitent des croyances locales, des clans et des villages, des changements des systèmes de gouvernement, des liens et des échanges, des événements intérieurs et extérieurs et de souvenirs marquants. Le choix des personnes interviewées est très important pour la fiabilité de leurs propos. En conséquence, cinq ou six citoyens âgés ayant travaillé dans les départements de culture ou d'histoire et dont la mémoire est toujours fiable, devaient être choisis et interviewés. Généralement parlant, l'entretien devait porter sur la migration, le développement du clan, la vie des aïeux, la compilation des arbres généalogiques, les coutumes locales et ainsi de suite. Autant se faire que peut, nous nous permettrions de porter la recherche sur le terrain en direction des salles ancestrales, des temples, des tablettes inscrites et des traces du projet de conservation de l'eau.

Réalisations et intérêt

La collecte des documents populaires a eu lieu du 28 juin au 31 août 2012. Nous avons recueilli 1 679 volumes de généalogies, 536 pages de contrats écrits, 220 volumes de livres de rituels religieux, un volume de libretto, deux pages d'édits impériaux (dont un, datant de l'ère Chenghua sous la dynastie Ming, est aujourd'hui conservé au village Dataimen, du district de Yueqing ; l'autre est une photocopie d'un édit aujourd'hui conservé au Musée national du Palais à Taipei) et quelques pierres portant des inscriptions. Il est clair que les généalogies représentent les documents les plus répandus et les mieux conservés, retraçant les migrations des familles, leurs développements, leur prospérité et leur déclin, sans compter le fait qu'ils dépeignent le développement social, la politique et l'économie de leur époque. Les gens ont coutume, à Wenzhou, de compiler des généalogies ; certains clans ont compilé leur généalogie à de nombreuses reprises. Jusqu'à maintenant, 1 679 volumes ont été collectés, qui décrivent la société, les coutumes, les faits ethnologiques, la politique, la géologie et la vie des Chinois d'outremer dans le passé. Ils peuvent représenter une amélioration et un complément pour l'histoire de Wenzhou.

1. Répartition

Rapportés aux divisions administratives, parmi les 1 679 volumes de généalogies, 390 se rattachent à Yueqing, 423 à Rui'an, 215 à Yongjia, 219 à Pingyang, 134 à Cangnan, 47 à Taishun, 17 à Wencheng, 23 à Dongtou, 111 à Longwan, 100 à Ouhai. Plus précisément, la plupart des généalogies ressortissent aux régions du littoral, tels Yueqing, Rui'an, Pingyang, Cangnan, tandis que les aires montagneuses, tels Taishun, Wencheng, du fait des contraintes géologiques et de transport, en ont sauvegardé moins. Beaucoup de généalogies ont été collectées en moins d'un mois, ce qui allait au-delà de nos attentes. Cela rappelle que la plupart des généalogies à Wenzhou étaient conservées chez les gens, à la différence des parties médiane et septentrionale de la province du Zhejiang, où elles sont principalement conservées par le gouvernement. Par conséquent, il nous faut procéder à davantage d'investigations locales dans Wenzhou pour en recueillir encore plus.

2. Datation

Aucune de ces généalogies ne remonte à la dynastie Yuan, ni antérieurement. La première est celle du clan Xue, dans le district de Rui'an, et date de l'ère Wanli sous la dynastie Ming. C'est dommage que nous n'ayons recueilli qu'une copie, et non le manuscrit original, que la famille Xue préférait conserver. Son contenu consiste principalement en un registre du lignage. Il en donne le détail depuis la cinquième génération de Zhenqing gong et de ses frères cadets jusqu'à la vingt-quatrième génération de Xue Jizhi et Xue Jishan, incluant nom de famille, surnoms, dates de naissance, noms des épouses, mérites et carrières des personnages. Il prend fin sous l'ère Jiajing de la dynastie Ming, ce qui signifie qu'il a en fait été compilé sous l'ère Wanli de la dynastie Ming.

Cent-treize volumes de ces généalogies remontent à la dynastie Qing (détails dans le tableau ci-dessous). La première est celle du clan Chen, conservé dans le village Fangxia, ville de Jinxiang, district de Cangnan, compilé sous l'ère Kangxi de la dynastie Qing. Deux généalogies datent de l'ère Qianglong de la dynastie Qing. Celle qui a été compilée lors de la cinquante-neuvième année de l'ère Qianglong appartient au clan Ji, dans le village Tatoudi, ville de Yayang, district de Taishun. L'autre est celle du clan Chen, du village Lou'ao, ville de Puqi, district de Yueqing. De toute évidence, bien que certains bas de pages aient été rongés, la généalogie du clan Chen, avec une couverture de papier kraft, est un manuscrit bien conservé, écrit sur du papier de riz, et toujours lisible. Il comporte deux préludes, l'un écrit par Sun Kaifang de la treizième génération et Sun Xiulong de la quatorzième génération, sous l'ère Qianglong ; l'autre, intitulé *Prélude à la généalogie suivie*, a été écrit par le Xiulong de la dernière génération. Les généalogies compilées après l'ère Qianglong l'ont été principalement depuis l'ère Daoguang jusqu'à l'ère Guangxu ; 301 volumes de généalogies ont été compilés sous la République de Chine, principalement répartis entre Pingyang, Rui'an, Yueqing, Cangnan et Yongjia ; 1 202 volumes ont été compilés après la fondation de la République populaire de Chine. Même entre les années 1950 et 1970, quand beaucoup de généalogies en Chine ont été détruites lors de campagnes politiques, on a continué à compiler beaucoup de généalogies à Wenzhou. Manifestement, même après la fondation de la Chine Nouvelle, le peuple de Wenzhou a continué à accorder de l'importance à la compilation des arbres généalogiques.

Dynastie Localisation	Dynastie Ming	Dynastie Qing	République de Chine	République populaire de Chine	Incertain
Yueqing		31	106	251	2
Rui'an	1 (ère Wanli)	23	68	319	13
Yongjia		5	20	173	17
Pingyang		23	38	156	2
Cang'nan		13	23	97	1
Taishun		8	6	33	
Wencheng		1	9	7	
Longwan		8	17	83	3
Ouhai		1	13	61	25
Dongtou			1	22	

Tableau 1. Datation des généalogies collectées durant l'été 2012.

3. La valeur des généalogies

(1) En tant que suppléments. Les généalogies consignent le cours du développement et des changements d'un clan. Leur contenu est inédit et suit l'ordre chronologique ; il ne peut être retrouvé dans aucun autre type de document historique, notamment les chroniques locales, compilées officiellement. Ainsi, les généalogies ont une valeur propre en tant que ressources documentaires.

(2) En tant que correctifs. Les documents historiques officiels, inévitablement constitués à diverses époques, contiennent des erreurs dues aux limites de la connaissance. Il est donc nécessaire de les déceler. Les généalogies, en tant que documents de première main, peuvent constituer d'importance références pour corriger les erreurs des documents officiels.

(3) En tant que description détaillée. *L'Histoire générale de Wenzhou* requiert une documentation détaillée. Mais certaines pièces se trouvent à l'état brut dans des documents publiés, rarement détaillés. Les généalogies que nous avons collectées présentent un contenu riche, comprenant lignage, origines du clan, édits, *zipai* – poème des générations (caractères correspondant aux différentes générations), préceptes familiaux, principes claniques, honneurs, carrières officielles, mandats électoraux, éducation, biographies, inscriptions, liturgies, *shouwen* (félicitations adressées aux citoyens âgés lors de leurs anniversaires), testaments, sentences parallèles. Ces documents contiennent plus d'informations historiques détaillées que n'importe quel autre. Ils révèlent des aspects du développement historique d'une région à une époque et forment un panorama vivant du passé.

(4) En tant que compléments. Nombre de personnages et d'histoires consignées dans les généalogies, pas assez importants pour être consignés officiellement, ont joué un rôle important dans la prospérité et le développement d'une région spécifique. Par conséquent, il est nécessaire de réviser le développement d'une région et de faire porter les recherches sur les personnages des généalogies.

Sources d'inspiration

Du fait du paysage culturel et naturel unique à Wenzhou, le fait qu'une grande quantité de documents historiques soit conservée dans la société populaire entraîne beaucoup de difficultés pour leur collecte et leur préservation. Bien plus, les gens n'attachent aucune importance à la préservation, ni à la transmission des documents historiques. Nombre de ces derniers, rongés par les vers et abîmés par l'eau, ont une moindre valeur historique. Beaucoup de documents historiques, ne présentant aucun intérêt économique, risquent de disparaître du fait de la montée de l'économie de marché et de plusieurs campagnes politiques.

En janvier 2012, la bibliothèque de Wenzhou a tenu une réunion dans le district d'Ouhai, réunion qui était aussi une cérémonie d'ouverture pour la collecte de documents populaires. L'équipe de travail est composée de professeurs et d'étudiants de l'Université de Fudan, de l'Université de Xiamen et de bibliothécaires de la bibliothèque de Wenzhou. Ils ont entrepris de nombreuses études de terrain, fait des enquêtes et pris des photographies pour recueillir des documents utiles. En conséquence, il y a eu 604 volumes de généalogies, 53 pièces d'inscriptions, 360 pages de contrats écrits, 352 pages de manuels de rituels religieux. De plus, un grand nombre d'archives des villages, d'anciennes photographies et d'enregistrements ont été recueillis. Sur la base des réalisations ainsi accomplies en janvier, la collecte de documents populaires a été menée à plus grande échelle l'été suivant.

La collecte de documents populaires est traditionnellement une tâche importante d'une bibliothèque, et celle de Wenzhou a été considérée comme l'organisatrice de ce projet. Elle s'est livrée à d'importants préparatifs tels que le recrutement de bénévoles, la prise de contact avec les départements concernés, le logement et le transport des intervieweurs, et ainsi de suite. En outre, elle a fourni de l'espace pour la compilation par les bénévoles. Tout cela a été très instructif.

1. Le soutien du gouvernement

Grâce au soutien du gouvernement de Wenzhou et des départements concernés, la collecte des documents populaires a été menée avec succès. Durant le déroulement de celle-ci, les gouvernements des villes ont aidé à rassembler personnes âgées et personnes ayant travaillé dans les départements de culture et d'histoire. En outre, nous avons travaillé avec les guides locaux, autant parce que les documents historiques populaires étaient bien dispersés que parce que nous avons à faire face à des différences linguistiques. Comme c'était une occasion exceptionnelle pour collecter des documents, il était nécessaire d'encourager les habitants à apporter des documents populaires dans les bibliothèques pour les préserver, dans leur version originale ou sous forme de copies.

2. La participation des professeurs et des étudiants

La collecte de documents historiques populaires, y compris oraux, constitue un angle important de recherche requérant une formation professionnelle. Un manuel d'instructions, spécialement édité par la bibliothèque de Wenzhou, le Centre de recherches sur les documents historiques populaires de l'Université de Xiamen et le Groupe de recherches sur la société locale moderne de Wenzhou de l'Université normale de la Chine de l'Est, a grandement facilité notre travail de collecte. Pour la collecte pour l'histoire orale, chaque groupe est composé de deux ou trois membres, parmi lesquels un doctorant, des étudiants de troisième cycle et des étudiants de premier ou deuxième cycle. De la sorte, la collecte a pu être menée à bien. Nous espérons pouvoir, à l'avenir, recruter des bénévoles aussi professionnels que ces professeurs et ces étudiants. Il est nécessaire d'assurer des formations pour les bibliothécaires et les personnes qui ont une connaissance basique de la collecte de documents.

3. Les bénévoles

Jusqu'à présent, nous avons recruté 70 bénévoles au Collège professionnel et technique de Wenzhou, qui ont joué un rôle important dans la prise de photographies, la compilation des catalogues et la collecte d'informations. La plupart d'entre eux, étant de Wenzhou, étaient en mesure de communiquer avec les personnes âgées du pays. Aussi fastidieux qu'ait été leur travail, celui-ci a grandement contribué à améliorer le déroulement général. Sans aucun doute, nous devrions constituer un groupe de bénévoles pour les travaux de collecte.

4. L'attachement à la ville natale

Nous avons été chaleureusement accueillis à notre arrivée par les gens du pays, en partie parce que le gouvernement a auparavant procédé à des présentations préalables, mais surtout parce qu'ils sont attachés à leur ville natale et étaient heureux de partager leurs histoires, ce qui a été pour eux un motif de fierté.

5. *Coopération, numérisation, partage*

La bibliothèque de Wenzhou devrait coopérer avec d'autres bibliothèques et faire des bases de données de documents historiques populaires la majeure partie du travail de numérisation. En conclusion, les données collectées, qui enrichissent sans conteste les collections spéciales et virtuelles de la bibliothèque de Wenzhou, sont numérisées en permanence et mises en ligne. Par ailleurs, elle continuera aussi bien à promouvoir la compréhension des cités et villes par leurs habitants qu'à proposer une voie efficace pour de meilleurs échanges culturels.

Bibliographie

Wu Dong, "To compile a distinctive local history Wenzhou General History", *The Wenzhou General History Compilation Communication*, January 2011, p. 2-3.

Office of Wenzhou Government, *The notice about The Wenzhou General History editing*, 13 July 2011.

Wenzhou Library, Center for Research on Local Historical Documents of Xiamen University, ed., *Local Historical Documents Field Procedures and Work Manuals*, June 2012.

The Modern Wenzhou Research Group of East China Normal University, *Oral History Booklet (trial version)*, 2012.

Xu Feifei, "Let's Work Together To Bring Back the Folk History", *Wenzhou Reading Weekly*, August 2012.